

ДОГОВОР № _____
ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

г. Калуга

« ____ » _____ 20 ____ года.

Общество с ограниченной ответственностью «Лингво Альтернатива», именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице генерального директора Писарева Дмитрия Викторовича, действующего на основании **Устава**, с одной стороны, и именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», в лице _____, действующего на основании **Устава**, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по осуществлению письменного перевода текста с/на иностранный язык, а также оказать иные услуги, в соответствии с п. 4.9.3 настоящего Договора, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.

1.2. Задание Заказчика должно быть оформлено Заявкой на письменный перевод (по форме Приложения № 2). Заявка на оказание услуг заполняется уполномоченным представителем Заказчика и может быть направлена курьером, по факсу, по электронной почте на электронный адрес уполномоченного сотрудника Исполнителя (Приложение № 4).

1.3. При получении Заявки Заказчика по электронной почте Исполнитель регистрирует ее в журнале входящей электронной почты.

Заказчик соглашается с тем, что заказ, поступивший по электронной почте с любого авторизированного адреса Заказчика и учтенный в журнале регистрации входящей электронной почты Исполнителя, является подтвержденным заказом.

Доказательством подачи заявки является выписка из журнала регистрации входящей электронной почты за подписью руководителя Исполнителя или иного уполномоченного действовать от имени Исполнителя лица.

При изменении авторизированных адресов электронной почты, Заказчик обязан известить об этом Исполнителя в письменном виде.

Список авторизированных электронных адресов, принадлежащих уполномоченным сотрудникам Заказчика с указанием их фамилии, имени, отчества и полномочий, указывается Заказчиком в Приложении № 3 к настоящему Договору.

Заявки, присылаемые Заказчиком по факсу или курьером, должны быть подписаны уполномоченными представителями Заказчика, о которых Исполнитель уведомлен в порядке абз. 2 настоящего пункта настоящего Договора. Действия таких сотрудников Заказчика от имени Заказчика считаются действиями самого Заказчика.

1.4. Форма Заявки, присланной Заказчиком, должна соответствовать Приложению № 2 к настоящему Договору. Все графы заявки должны быть заполнены Заказчиком, за исключением тех, которые заполняются Исполнителем. Исполнитель после получения Заявки Заказчика направляет последнему уведомление о принятии ее к работе либо о невозможности ее принятия.

Заявка Заказчика считается принятой к работе Исполнителем с момента получения Заказчиком по факсу, электронной почте или курьером уведомления Исполнителя о принятии Заявки к работе.

1.5. Сроки оказания Исполнителем услуг согласовываются Сторонами в Заявках.

2. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2.1. Расчетной единицей объема текстовых материалов является одна страница текста объемом 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы и знаки (далее – учетная страница). Минимальной единицей заказа является одна учетная страница. Представленный Заказчиком текст объемом менее одной учетной страницы округляется до одной учетной страницы. При подсчете объема текста более одной учетной страницы производится округление по правилу «к большему» (округление к $+\infty$).

2.2. Подсчет объема услуг. При подсчете объема услуг письменного перевода количество знаков конечного текста определяется посредством текстового редактора Microsoft Word. Предварительный подсчет количества знаков исходного текста переданного Заказчиком Исполнителю и в отличном от формата Microsoft Word формате производится после перевода исходного текста в формат Microsoft Word, либо указывается в Заявке с уточнением, в каком формате передан текст для перевода.

2.3. Под исходными материалами понимаются текстовые материалы, переданные Заказчиком на бумажных (в т.ч. факсом), магнитных (дискеты, кассеты) или иных носителях (на компакт-дисках, по электронной почте).

2.4. Исходный текст – текст находящийся в исходных материалах.

2.5. Конечный текст – переведенный, отформатированный, отредактированный с учетом пожеланий Заказчика текст, готовый для передачи Заказчику в качестве выполненной услуги.

2.6. Глоссарий – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемых в исходных материалах, содержащий:

- разъяснение их значения;
- аналоги, используемые в языке перевода;

- при необходимости иные справочные или информационные материалы, например, внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу;

- правила оформления документов и др.

2.7. Моментом оказания Исполнителем услуг является:

Исполнитель _____

Заказчик _____

- при осуществлении письменного перевода и оказании иных услуг – дата передачи готовых материалов (переведенного текста) Заказчику любыми предусмотренными в настоящем Договоре способами. При этом Заказчик обязан подтвердить получение материалов (по электронной почте, либо росписью в журнале передачи готовых материалов).

2.8. Отчетным периодом, после которого Заказчик обязан оплатить услуги по переводу считается календарный месяц.

2.9. Рабочие дни – все дни недели, за исключением выходных (суббота, воскресенье), нерабочих праздничных дней в соответствии с Трудовым законодательством Российской Федерации. Продолжительность рабочего дня составляет 8 часов.

2.10. Рабочее время – время работы сотрудников Исполнителя в рабочие дни с 09.00 до 18.00, в предпраздничные дни – с 09.00 до 17.00.

2.11. Направленность/Вид перевода – перевод текстов той или иной тематики (деловой, юридической, технической, медицинской, художественной и т.д.)

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязуется:

3.1.1. Принимать исходные материалы Заказчика в согласованном с ним виде и передавать выполненный перевод в электронном виде или на бумажном носителе (черно-белая печать).

3.1.2. Осуществлять письменный перевод материалов Заказчика в согласованные сроки и с надлежащим качеством.

3.1.3. Обеспечить адекватность перевода полученному материалу с соблюдением норм и правил языка перевода.

3.1.4. Назначить уполномоченных сотрудников для взаимодействия с Заказчиком, указав их Фамилии, имена и отчества, а также контактную информацию и перечень полномочий в Приложении № 4 к настоящему Договору. Действия таких сотрудников Исполнителя от имени Исполнителя считаются действиями самого Исполнителя.

3.1.5. Неукоснительно использовать при переводе терминологический глоссарий, в случае предоставления его Заказчиком.

3.1.6. Направлять Заказчику акты оказанных услуг для подписания, с приложением счетов, счетов-фактур, детализаций.

3.1.7. В случае получения в установленном настоящим Договором порядке мотивированной претензии от Заказчика, устранить допущенные ошибки или неточности в переводе в согласованный Сторонами срок без дополнительной оплаты.

3.2. Исполнитель имеет право:

3.2.1. При отсутствии глоссария обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.

3.2.2. Использовать с учетом контекста любой перевод термина, содержащийся в общедоступных и/или специализированных словарях, в случае если Заказчик не предоставил утвержденный термин в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения запроса Исполнителя (но не позднее установленного срока сдачи готового перевода).

3.2.3. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются Заказчиком, Исполнитель вправе опираться исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использовать перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях. При этом Исполнитель соблюдает принцип обеспечения сквозной терминологии, то есть на протяжении всего текста данного заказа использует один и тот же вариант перевода типичного слова, фразы, предложения или части текста. В данном случае Заказчик не вправе ссылаться на недостатки услуг по переводу, связанные с несоответствием перевода специализированных терминов и аббревиатур, содержащихся в исходных материалах, значениям таких специализированных терминов и аббревиатур, сообщенных Заказчиком с нарушением срока, установленного Исполнителем в Заявке.

3.2.4. Приостанавливать исполнение заказа, если Заказчик не выполняет, либо ненадлежащим образом выполняет свои обязательства по настоящему Договору, в частности п.п. 3.3.1, 3.3.4, 4.6, 5.3 - 5.6.

3.2.5. Изменять цены на услуги в одностороннем порядке, уведомив о таком изменении Заказчика не менее чем за 30 дней до введения в действие изменения цен. Уведомление об изменении цен на оказываемые Исполнителем услуги направляется Заказчику посредством факсимильной, либо электронной связи. В случае если Заказчик не согласен с ценами, установленными Исполнителем, Заказчик вправе отказаться от настоящего Договора, уведомив Исполнителя об одностороннем отказе от исполнения обязательств по настоящему Договору за 30 дней до его прекращения.

В случае неполучения Исполнителем отказа Заказчика от настоящего Договора в течение 30 дней с даты направления Заказчику уведомления об изменении цен на услуги Исполнителя, такое изменение считается принятым Заказчиком, а новые цены начинают действовать по истечении 30 дней с даты направления Заказчику указанного уведомления. При этом Исполнитель вносит соответствующие изменения в Приложение №1 к настоящему Договору в одностороннем порядке.

3.2.6. Отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору в одностороннем порядке в случаях нарушения Заказчиком своих обязательств, предусмотренных п.п. 3.3.4, 4.6 настоящего Договора.

3.3. Заказчик обязуется:

3.3.1. Предоставлять Исполнителю исходный материал для перевода в течение суток с момента оформления Заявки по форме, установленной в Приложении №2 к настоящему Договору. При подаче заявки по электронной почте исходный материал может быть подан вместе с Заявкой в письме.

3.3.2. Подписывать Акты приема-передачи оказанных услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения таких Актов от Исполнителя.

3.3.3. Если Заказчик желает, чтобы при переводе использовалась специальная терминология (принятая к употреблению в организации Заказчика), то он особо оговаривает это при размещении заказа на перевод и в обязательном порядке предоставляет Исполнителю глоссарий.

3.3.4. Своевременно оплачивать услуги Исполнителя, возмещать понесенные Исполнителем при исполнении задания Заказчика расходы.

3.4. Заказчик имеет право:

3.4.1. Предъявлять претензии по качеству перевода в том случае, если в переводе содержатся существенные недостатки, к которым относятся: искажения смысла или неточности, пропуски, терминологические, грамматические и синтаксические

Исполнитель _____

Заказчик _____

ошибки, если перевод был выполнен без использования или с неточным использованием предоставленного глоссария, при условии, что глоссарий был предоставлен Заказчиком в сроки, указанные Исполнителем в Заявке.

3.4.2. При наличии у Заказчика претензий к качеству перевода он мотивированно излагает их в письменном виде и направляет в виде претензии Исполнителю не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуги Исполнителем. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания Услуг, а также желаемые сроки и пути устранения недостатков.

3.5. При несоблюдении условий, указанных в п. 3.4.2 настоящего Договора, претензии по качеству перевода не принимаются.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА, СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ, ПРИЕМКИ И ОПЛАТЫ УСЛУГ.

4.1. Общая цена настоящего договора не может быть определена при его подписании и складывается из стоимости всех заказов на выполнение услуг по переводу переданных Заказчиком Исполнителю в течение всего срока действия настоящего договора.

4.1. Оплата услуг по настоящему Договору осуществляется по безналичному расчету на основании счета, выставленного Исполнителем. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

4.2. Стоимость Услуг указана в Приложении №1 в российских рублях, включая НДС (18%). Цены за услуги письменного перевода устанавливаются за одну учетную страницу переведенного текста объемом 1800 знаков с пробелами с учетом объема заказа за отчетный период.

4.3. Срок выполнения Заказа определяется из расчета: перевод 5-7 (пяти-семи) стандартных страниц в течение одного рабочего дня с учетом форматирования и редактирования.

4.3.1. Минимальный срок исполнения заказа вне зависимости от объема переводимых страниц, указанных в п. 4.3 составляет один рабочий день.

4.4. В случае если по желанию Заказчика оказание Исполнителем услуги по осуществлению письменного перевода необходимо произвести в выходные (суббота, воскресенье) или нерабочие праздничные дни, в нерабочее время (с 18.00 часов вечера до 09.00 утра), то это оговаривается отдельно, исходя из возможностей Исполнителя и отражается в Заявке. В этом случае к ценам, указанным в Приложении № 1 к настоящему Договору, применяется повышающий коэффициент 1,5. При этом Исполнитель вправе отказать в выполнении Заказа в указанное в настоящем пункте время, если Заявка от Заказчика поступила в нерабочие дни, или в нерабочее время и это не будет считаться нарушением условий настоящего Договора.

4.5. Услуги по осуществлению перевода оказываются Исполнителем после согласования обеими Сторонами настоящего Договора Заявки, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора. Количество заявок неограниченно в течение отчетного периода и всего срока действия настоящего Договора.

4.6. В Заявке Заказчиком должен быть указан вид перевода, наименование переводимого документа, язык исходного текста и язык, на который должен быть осуществлен перевод, дополнительные услуги, желаемый срок выполнения заявки с учетом п.п. 4.3, 4.4. Кроме того, Заказчик вправе указать требования к оформлению и формату конечных материалов, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами любого текстового редактора на усмотрение Исполнителя.

4.7. В Заявке Исполнитель производит расчет: объем в стандартных страницах исходного текста Заказчика, примерную стоимость, а также согласовывает с Заказчиком окончательный срок выполнения заказа, дополнительные услуги и их стоимость.

Расчет объема в стандартных страницах конечного текста производится Исполнителем после выполнения услуг по переводу, форматированию и редактированию и указывается в выставленном Заказчику счете и в акте сдачи-приемки работ по окончании отчетного периода.

4.8. Приемка Заказчиком услуг осуществляется следующим образом:

4.8.1. При оказании Исполнителем услуг по письменному переводу текста готовый материал (переведенный текст) вручается Заказчику либо его представителю в офисе Исполнителя, либо, по желанию Заказчика, доставляется курьером (стоимость курьерской доставки оговаривается и согласуется отдельно), либо направляется по электронной почте на электронный адрес Заказчика, указанный в Приложении № 4.

4.8.2. И Заказчик и Исполнитель осознают и понимают, что для ускорения обмена заявками, исходными материалами и выполненными переводами электронная почта является предпочтительным способом передачи информации. При этом весь обмен информацией по заказам и готовым материалам должен происходить только на авторизованные электронные адреса Заказчика и Исполнителя в соответствии с приложениями № 3 и № 4.

4.8.3. Акт приемки-сдачи оказанных услуг подписывается Заказчиком в течение 5 дней с момента получения его от Исполнителя. В случае не подписания Заказчиком Акта приема-передачи оказанных услуг в указанный срок и отсутствия претензий Заказчика по качеству оказанных услуг в течение срока, предусмотренного п. 3.4.2 настоящего Договора, услуги считаются принятыми Заказчиком без претензий и замечаний.

4.9. Оплата услуг Исполнителя осуществляется Заказчиком в следующем порядке:

4.9.1. Исполнитель выставляет Заказчику счет, акт приемки-сдачи оказанных услуг (выполненных работ), детализацию, счет-фактуру за отчетный период до 5 числа месяца, следующего за отчетным.

4.9.2. Заказчик осуществляет оплату счетов, выставленных Исполнителем до 10 числа месяца, следующего за отчетным.

4.9.3. Сопутствующие услуги, такие как верстка, работа с диаграммами, графиками, рисунками, формулами, сложными таблицами, курьерская доставка готовых материалов и т.д. предоставляются только по предварительной взаимной договоренности Сторон. Стоимость таких услуг оговаривается Сторонами отдельно в Заявке и включается в счет и в другие отчетные документы за отчетный период.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

Исполнитель _____

Заказчик _____

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках настоящего Договора.

5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах и выполненном Исполнителем переводе.

5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного окончания предоставления Услуг, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы и фактически выполненные им на момент отказа Заказчика работы в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Исполнителем соответствующего счета.

5.4. В случае отказа Заказчика от получения Услуг по письменному переводу и/или иных услуг, указанных в Заявке, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю стоимость работ, выполненных к моменту получения им извещения Заказчика об отказе услуг, а также все понесенные сопутствующие расходы в течение 5 (пяти) банковских дней с даты выставления Исполнителем соответствующего счета.

5.5. При нарушении Заказчиком своих обязательств, установленных в п.п. 4.9, 5.3 - 5.4 настоящего Договора в части соблюдения сроков оплаты оказанных Исполнителем Услуг Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от суммы платежа за каждый день просрочки, но не более 30 % (тридцати процентов) от суммы задолженности.

5.6. При нарушении Исполнителем сроков оказания Услуг, согласованных Сторонами в соответствии с п. 1.5 настоящего Договора, Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от стоимости невыполненного обязательства за каждый день просрочки, но не более 30 % (тридцати процентов) от стоимости невыполненного обязательства.

5.7. Повторное выставление утерянных Заказчиком счета, счета-фактуры, акта приема-передачи оказанных услуг, спецификации производится Исполнителем на безвозмездной основе в течение 5 (пяти) дней с момента получения уведомления Заказчика об утрате, порче указанных документов.

5.8. Утрата Заказчиком выставленного Исполнителем счета не является основанием для невыполнения Заказчиком обязательств по оплате оказанных ему услуг.

5.9. Предусмотренные настоящим Договором штрафы, пени, неустойки выплачиваются стороной на основании требования другой стороны в течение 10 (десяти) банковских дней с даты получения такого требования.

5.10. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством.

6. КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА

6.1. Под коммерческой тайной понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи.

6.2. Исполнитель обязуется не разглашать коммерческую тайну третьим лицам, за исключением случаев, когда коммерческая тайна может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение коммерческой тайны, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять коммерческую тайну и ограничивать ее использование.

6.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению коммерческой тайны применяются в отношении информации, переданной ему Заказчиком как после, так и до даты заключения данного Договора.

6.4. Обязательства по сохранению коммерческой тайны остаются в силе в течение 3 (трех) лет после расторжения данного Договора.

6.5. Обязательства по сохранению коммерческой тайны, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на информацию, которая:

- была известна Исполнителю до предоставления Заказчиком;
- уже является достоянием общественности.

6.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения другой Стороной.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение _____, а в части взаимных расчетов до полного их выполнения. Если ни одна из сторон не заявит о прекращении или изменении Договора или о заключении нового Договора, Договор считается продленным еще на один год.

7.2. Прекращение действия настоящего Договора не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его условий.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, к которым относятся, среди прочего, стихийные бедствия, пожары, массовые беспорядки, военные действия, противоправные действия третьих лиц, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, прямо или косвенно запрещающих указанные в настоящем Договоре виды деятельности, препятствующие осуществлению сторонами своих обязательств по настоящему Договору, и иных обстоятельств, не зависящих от воли Сторон, Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение договорных обязательств, если в течение 10 (десяти) дней с момента начала действия таких

Исполнитель _____

Заказчик _____

обстоятельств и при наличии связи сторона, пострадавшая от их влияния, доведёт до сведения другой стороны известие о случившемся. Сторона, понесшая убытки в связи с форс-мажорными обстоятельствами, может потребовать от стороны, ставшей объектом действия непреодолимой силы, документальных подтверждений (справка Торгово-промышленной палаты РФ) факта и масштабов происшедших событий.

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Возможные спорные вопросы, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, будут разрешаться Сторонами путем непосредственных переговоров. В случае невозможности достижения взаимоприемлемого соглашения путем непосредственных переговоров, такой спор подлежит разрешению Арбитражным судом Калужской области.

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Для оказания услуг по настоящему Договору Исполнитель вправе за свой счет привлекать профильные специализированные организации, физических лиц. При этом Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком в рамках настоящего Договора за действия привлеченных лиц, как за свои собственные действия.

10.2. Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются в виде дополнительных соглашений и подписываются уполномоченными представителями сторон.

10.4. Дополнительные соглашения, подписанные уполномоченными лицами, являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.

10.5. Стороны обязуются незамедлительно информировать друг друга о возникающих затруднениях, которые могут привести к невыполнению настоящего Договора в целом или отдельных его условий.

10.6. В случае изменения банковских реквизитов, либо юридического адреса одной из Сторон, другая Сторона должна быть уведомлена об этом обстоятельстве в трехдневный срок с момента такого изменения.

10.7. Стороны пришли к соглашению, что Приложение №№ 1, 2, 3, 4, 5 являющиеся неотъемлемой частью настоящего Договора, утверждены.

10.8. Если какое-либо из положений настоящего Договора станет недействительным, то законность его остальных положений от этого не утрачивается.

10.9. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

11. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Исполнитель	Заказчик
ООО «Лингво Альтернатива» 248019, г.Калуга, ул. Луначарского, д.57, стр.2, офис 7А; тел.: 8(4842)79-67-92, 8(499)995-15-31; ОГРН 1104027003035; ИНН 4027100803; КПП 402701001; р\счет 40702810600070000024 в Калужском филиале ООО «Внешпромбанк» г.Калуга; к\счет 30101810700000000737 в ГКРЦ ГУ Банка России по Калужской области; БИК 042908737; ИНН 7705038550; КПП 402743001	

Исполнитель:
Генеральный директор ООО «Лингво Альтернатива»

МП _____ **Писарев Д.В.**

Заказчик:

МП

Приложение № 1
К договору возмездного оказания
услуг № _____ от _____

Наименование языка/ направление перевода	Стоимость одной стандартной страницы, руб. в т.ч. НДС			
	18%			
	Письменный перевод			
	Общий объем за месяц			
	до 100 стр.	до 300 стр.	до 500 стр.	от 500 стр.
перевод одной стандартной страницы с английского, немецкого и французского* языков на русский язык с учетом форматирования и редактирования текста деловой и юридической направленности	350*	345*	330*	По договоренности
перевод одной стандартной страницы с русского языка на английский, немецкий и французский* языки с учетом форматирования и редактирования текста деловой и юридической направленности	365*	360*	345*	По договоренности
перевод одной стандартной страницы с английского, немецкого и французского* языков на русский язык с учетом форматирования и редактирования текста технической направленности	415*	405*	390*	По договоренности
перевод одной стандартной страницы с русского языка на английский, немецкий и французский* языки с учетом форматирования и редактирования текста технической направленности	430*	420*	405*	По договоренности
перевод одной стандартной страницы с английского, немецкого и французского* языков на русский язык с учетом форматирования и редактирования текста медицинской, художественной, IT направленности и т.д.	415*	405*	390*	По договоренности
перевод одной стандартной страницы с русского языка на английский, немецкий и французский языки с учетом форматирования и редактирования текста медицинской, художественной, IT направленности и т.д.	430*	420*	405*	По договоренности

Исполнитель:
Генеральный директор ООО «Лингво Альтернатива»

Заказчик:

МП _____ Писарев Д.В.

МП

***Все расценки, скидки, языки и направленность перевода определяются в ходе переговоров с Заказчиком**

Исполнитель _____

Заказчик _____

Форма согласована:

Исполнитель:
ООО «Лингво Альтернатива»(_____))
м.п.

Форма согласована:
Заказчик: _____ (_____))

ЗАЯВКА (ЗАКАЗ) № _____ от _____
на устный, письменный перевод и прочие услуги, предоставляемые ООО «Лингво Альтернатива»

«Заказчик» _____, в лице _____ просит оказать следующие услуги:

- Письменный перевод Устный перевод Дополнительные услуги
 Техническое обеспечение при работе с аудио- видео материалами

Наименование работ, услуг	Описание работы		Стоимость* с учетом НДС
Название документации/мероприятия			
Направление/вид перевода			
Языки перевода			
Кол-во учетных страниц оригинала (или примерный эквивалент при невозможности подсчета знаков)/количество часов			
Срок оказания услуг/дата, время проведения			
Тип носителя			
Услуги по верстке			
Особые требования к стилистическому оформлению всего текста или его фрагментов			
Редактирование текста носителем языка			
Проверка перевода			
Редактирование			
Нотариальное заверение перевода			
Апостиль			
Предоставление глоссария			
Web-страницы сайта **			
Наложение титров**			
Озвучание**			
Дублирование**			
Анимация**			
Согласованная дата сдачи заказа/прибытия переводчика			

- Заверение подписи печатью Бюро переводов Курьерская доставка Печать документов
 Запись на CD,DVD Отправка документов E-mail

Настоящая Заявка (Заказ) (далее Заказ) является офертой ООО «Лингво Альтернатива» Заказчику на оказание услуг по устному, письменному переводу и прочим сопутствующим услугам. При получении Заказа по электронной почте, факсу или иным доступным методом связи Исполнитель регистрирует ее в электронном журнале входящих заказов. Заказчик соглашается с тем, что заказ, поступивший по электронной почте, факсу или иным методом связи с любого адреса Заказчика и учтенный в электронном журнале входящих заказов Исполнителя, является акцептованным Заказом. Доказательством подачи заявки является выписка из журнала регистрации входящих заказов за подписью руководителя Исполнителя или иного уполномоченного действовать от имени Исполнителя лица. Исполнитель после получения Заявки Заказчика направляет последнему уведомление о принятии ее к работе либо о невозможности ее принятия.

*Настоящая стоимость заказа не является окончательной и не может служить основанием для несоблюдения Заказчиком своих обязательств в части оплаты услуг Исполнителя.

**Окончательная стоимость работ утверждается Заказчик в сметной документации.

Исполнитель _____

Заказчик _____

**СПИСОК
АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ
И УПОЛНОМОЧЕННЫХ СОТРУДНИКОВ ЗАКАЗЧИКА**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным со следующих адресов электронной почты:

№ п/п	Ф.И.О. сотрудника	Адрес электронной почты	Полномочия

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Заказчика по оплате услуг является получение Заявки с одного из указанных адресов электронной почты, вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

Исполнитель:
Генеральный директор ООО «Лингво Альтернатива»

МП _____ Писарев Д.В.

Заказчик:

МП

Приложение № 4
к договору возмездного оказания
услуг №__ от __-____-____ г.

**СПИСОК
АВТОРИЗИРОВАННЫХ АДРЕСОВ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ
И УПОЛНОМОЧЕННЫХ СОТРУДНИКОВ ИСПОЛНИТЕЛЯ**

Заказчик гарантирует оплату услуг, оказанных Исполнителем по Заявкам, полученным на следующие адреса электронной почты:

№ п/п	Ф.И.О. сотрудника	Адрес электронной почты	Полномочия

Стороны прямо оговаривают, что основанием для возникновения обязательств Исполнителя по выполнению работ/услуг является получение информации Исполнителем на один из указанных адресов электронной почты, с указанных адресов в Приложении №3 к настоящему договору вне зависимости от того, имел ли отправитель соответствующие полномочия. Заказчик обязуется самостоятельно разграничивать доступ своих сотрудников и третьих лиц к указанным адресам электронной почты.

Исполнитель:
Генеральный директор ООО «Лингво Альтернатива»

МП _____ **Писарев Д.В.**

Заказчик:

МП

Исполнитель _____

Заказчик _____